

1.1 Hypotetisk norsk 1500-tallstekst basert på den islandske Guðbrandsbiblíá

Ogh thadh bar til a theim dogum at thadh bodh geck vt fra Keisaranum Augusto at aller Heimerenn skullde skattskriffuast. Ogh thænne Skattskrift hoffst fyrst vpp hia Cyrino sum tha var Landstiornare j Syria. Og alle foro adh tee sigh, huar til sinum By. Tha foor ogh Joseph aff Galilea or Bynum Nadsareht vpp j Judeam, til Dawidz By than sum kalladhist Bethlehem, aff thj at hann war aff Dawidz Huse & Ætt, at hann tedhe sigh thar medh Mariu sinne Festarmøy sum war medh barn.

Enn thadh giordhest, tha thei voro thar at thei dagar fullkomnadhust tha hon skullde fødha. Og hon fødde sinn frumborna Son, ogh vafdhe hann i Reiffum, ogh lagdhe hann nedher i jøtona, thj at hon feck inkit annat rum i giesta Herbergeno.

Og hyrdhingar woro thar j sama bygdarlaghe, sum warweizladho ogh woktu yffuer hiordh sinne um nottena. Ogh sia, at HERRans Engell stodh hia theim & Gudz biartlæiki skæin i kringum theim, Ogh their wordho aff myklum otta rædde. Ogh Engellenn sagdhe til theim, ikki skolodh the rædhast, Siaedh, Egh bodhar ydher mykenn fagnadh, thann sum skier allom Lydhi, Thj j dagh er ydher Frelsarenn fødder, thann sum er Christus HERRANN j Daudz By. Og haffued thadh til merkis, The skolodh finna Barnidh j reiffum vaffuedh, & laght væra j Jøtona. Ogh iæmskiott tha war thar hia Einglenum mykenn fjølde af Himmilskum hæskarum, sum loffwuadho Gudh & sogdhu, Æra were Gudhe i høgdenne, Ogh Fridh a Jordo, ogh monnom godher wilie.

Lukas evangelium kapittel 2, vers 1–15